

## 國立編譯館 2009 年 翻譯出版 35 本學術著作

林慶隆 吳培若

國立編譯館（以下簡稱本館）2009年與出版業者合作翻譯出版35本學術著作，類別包括通識教育3本，人權3本，社會學22本，哲學1本，文學2本，政治學3本，氣象學1本。合作的出版業者包括五南圖書出版股份有限公司，立緒文化事業有限公司，韋伯文化國際出版有限公司，桂冠圖書股份有限公司，群學出版有限公司等5家出版社。原著語文主要是英文，少數是德文、日文及法文，有關中文書名、原文書名、原作者及譯者等資料詳如表1。

學術著作為內容具有原創性、作者主要為大專院校教師或研究人員或研究機構研究人員，而且主要流通於學術專業社群之內的著作。翻譯國外具學術重要性的著作，引介國內使用，一直是本館主要的工作，歷年來，本館已翻譯上千冊的圖書，含文、理、法、商、工、農、藝術及教育等類，範圍及於學術經典，最新科技及大專用書等，詳細的書籍資料建置於本館數位出版品資訊網（[epublish.nict.gov.tw](http://epublish.nict.gov.tw)），書籍簡介資料可在本館網站（[www.nict.gov.tw](http://www.nict.gov.tw)）點選「出版品」瀏覽。

---

林慶隆，國立編譯館編審兼代自然科學組主任暨世著會執行秘書，E-mail: [cllin@mail.nict.gov.tw](mailto:cllin@mail.nict.gov.tw)。

吳培若，國立編譯館世著會助理編審。

近幾年來，本館基於結合本身及出版業者的專長，儘速的翻譯及出版學術著作，及民間可以辦理就儘量由民間做的考量，依據政府採購法，公開徵求出版業者合作進行翻譯。本館所選擇進行翻譯的圖書，與民間業者出版之一般性譯著有所區隔，屬領域較為專門，具學術重要性之學術論著，惟雖因其每年都有需要，但市場需求數量不多，所以，民間出版業者，若無政府經費的補助，恐無法翻譯出版，影響我國的學術發展。

本館每年的 11~12 月間會發函各大學校院及學術研究機構，轉請其所屬之教師及研究人員推薦值得翻譯的外文書單。經彙整審查通過後，併入過去歷年建置的書單。之後，於次年 2~3 月在政府採購資訊網站及本館網站 ([www.nict.gov.tw](http://www.nict.gov.tw)) 公告合作翻譯招標訊息。歡迎專家學者提供建議書單，出版業者及譯者參與合作翻譯。

表 1 國立編譯館 2009 年翻譯出版之學術著作一覽表

序號	譯文 / 原文書名	譯者 / 作者 (編者)	出版社
1	社會中的藝術 (德文) Die Kunst der Gesellschaft	張錦惠 / Niklas Luhmann	五南圖書出版 股份有限公司
2	豪雨與豪雪之氣象學 (日文) 豪雨・豪雪の氣象學	張泉湧 / 崎正憲、加藤輝之	五南圖書出版 股份有限公司
3	面對風險社會 (英文) Risk and Society	呂奕欣、鄭佩嵐 / David Denney	韋伯文化國際 出版有限公司
4	運動的文化分析 (英文) Understanding Sports Culture	何哲欣 / Tony Schirato	韋伯文化國際 出版有限公司
5	文化研究核心議題與關鍵爭辯 (英文) Making Sense of Cultural Studies: Central Problems and Critical Debates	吳沛嶸 / Chris Barker	韋伯文化國際 出版有限公司
6	笑聲與嘲弄：幽默的社會批判 (英文) Laughter and Ridicule: Towards a Social Critique of Humour	鄭郁欣 / Michael Billig	韋伯文化國際 出版有限公司
7	媒介、科技與社會：傳播理論的面向 (英文) Communication Theory: Media, Technology and Society	趙偉姣 / David Holmes	韋伯文化國際 出版有限公司
8	泰利的街角 (英文) Tally's Corner: A Study of Negro Streetcorner Men	黃克先 / Elliot Liebow	群學出版有限 公司

表 1 國立編譯館 2009 年翻譯出版之學術著作一覽表(續)

9	現象學的社會學意味 - 現代社會的經驗與洞見 (英文) Phenomenological Sociology: Experience and Insight in Modern Society	陶嘉代 / Harvie Ferguson	韋伯文化國際 出版有限公司
10	法蘭西斯·培根：感官感覺的邏輯 (法文) Francis Bacon: Logique de la Sensation	陳蕉 / Gilles Deleuze	桂冠圖書股份 有限公司
11	塞杜文選 (一) - 他種時間 / 城市 / 民族 (英文) The Certeau Reader	林心如 / Graham Ward 編	桂冠圖書股份 有限公司
12	塞杜文選 (二) - 他種語言 / 信仰 (英文) The Certeau Reader	林心如 / Graham Ward 編	桂冠圖書股份 有限公司
13	城市世界 (英文) City Worlds	王志弘 / Doreen Massey、John Allen、Steve Pile 編	群學出版有限 公司
14	騷動的城市：移動 / 定著 (英文) Unsettling Cities: Movement/Settlement	王志弘 / John Allen、Doreen Massey、Michael Pryke 編	群學出版有限 公司
15	無法統馭的城市？秩序 / 失序 (英文) Unruly Cities? Order/Disorder	王志弘 / Steve Pile、Christopher Brook、Gerry Mooney 編	群學出版有限 公司
16	大學的功用 (英文) The Uses of the University	楊雅婷 / Clark Kerr	韋伯文化國際 出版有限公司
17	飲食、權力與國族認同：當代日本料理的形 成 (英文) Modern Japanese Cuisine: Food, Power and National Identity	陳玉箴 / Katarzyna J. Cwiertka	韋伯文化國際 出版有限公司
18	否決者論 (英文) Veto Player	吳文欽 / George Tsebelis	韋伯文化國際 出版有限公司
19	課程秩序的綠洲：哥倫比亞學院的核心課程 (英文) An Oasis of Order: The Core Curriculum at Columbia College	謝明珊 / Timothy P. Cross	韋伯文化國際 出版有限公司
20	法國社會理論 (英文) French Social Theory	黃彥翔 / Mike Gane	韋伯文化國際 出版有限公司
21	身體三面向：文化、科技與社會 (英文) The Body in Culture, Technology and Society	謝明珊，杜欣欣 / Chris Shilling	韋伯文化國際 出版有限公司
22	物質文化 (英文) Material Culture in the Social World	龔永慧 / Tim Dant	書林出版有限 公司
23	世界·文本·批評者 (英文) The World, the Text, and the Critic	薛綯 / Edward W. Said	立緒文化事業 有限公司

表 1 國立編譯館 2009 年翻譯出版之學術著作一覽表(續)

24	權利的社會學思索(英文) Rights: Sociological Perspectives	楊雅婷 / Lydia Morris	韋伯文化國際 出版有限公司
25	人類與環境的權利：權利、倫理與法律(英文) Environmental Human Rights: Power, Ethics and Law	謝明珊 / Jan Hancock	韋伯文化國際 出版有限公司
26	人權的概念與標準(英文) Human Rights: Concept And Standards	楊雅婷 / Janusz Symonides	韋伯文化國際 出版有限公司
27	消費文化與後現代主義(英文) Consumer Culture and Postmodernism	趙偉奴 / Mike Featherstone	韋伯文化國際 出版有限公司
28	外交政策理論分析(英文) A Theory of Foreign Policy	梁書寧 / Glenn Palmer & T.Clifton Morgan	韋伯文化國際 出版有限公司
29	肯認與差異：政治、認同與多元文化(英文) Recognition and Difference: Politics, Identity, Multiculture	張珍立 / Scott Lash & Mike Featherstone	韋伯文化國際 出版有限公司
30	設計的文化(英文) The Culture of Design	鄭郁欣 / Guy Julier	韋伯文化國際 出版有限公司
31	社會中的法(德文) Das Recht der Gesellschaft	李君韜 / Niklas Luhmann	五南圖書出版 股份有限公司
32	傳統與創新：大學的通識教育與再整合(英文) Tradition and Innovation: General Education and the Reintegration of the University	謝明珊 / Robert L. Belknap & Richard Kuhns	韋伯文化國際 出版有限公司
33	現代主義(英文) Modrenism	梁永安 / Peter Gay	立緒文化事業 有限公司
34	談論式民主：政治、政策與政治學(英文) Discursive Democracy: Politics, Policy, and Political Science	黃維明 / John S. Dryzek	群學出版有限 公司
35	後事實追尋：兩個國家、四個十年、一位人 類學家(英文) After the Fact: Two Countries, Four Decades, One Anthropologist	方怡潔, 郭彥君 / Clifford Geertz	群學出版有限 公司

資料來源：作者自行整理。